

潘基文在学术影响力国际研讨会的讲话（双语）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E6_BD_98_E5_9F_BA_E6_96_87_E5_c95_645940.htm 为备战2011年上半年CATTI考试，不妨以时政相关的新闻材料来做一下"0000ff">口译或笔译的练习。小编在此准备了潘基文在学术影响力国际研讨会的讲话供百考试题网友们练习。Remarks to "United Nations Academic Impact for a Better World" conference UN Secretary-General Ban Ki-moon November 1, 2010 Shanghai 在学术影响力国际研讨会上的讲话 联合国秘书长 潘基文 2010年11月1日，上海 Vice Minister Hao Ping, Vice Mayor [of Shanghai City] Shen Xiaoming, Dr Pei Gang [of Tong Ji University], Mr Zhou Zhengkuan. Excellencies, Ladies and Gentlemen, 尊敬的教育部副部长郝平，上海市副市长沈晓明，同济大学裴钢教授，各位阁下，女士们，先生们： Thank you for your welcome. It is good to see so many distinguished representatives of the academic community, government officials and the private sector. Thank you for coming together in support of the United Nations Academic Impact. China, and the city of Shanghai, is a fitting place for us to join forces. Innovation and change are all around us. 感谢各位的热烈欢迎!很高兴能见到这么多来自学术界的人士、政府官员和私营部门的代表。感谢各位的光临，以及各位对“学术影响力研讨会”的支持。中国尤其是中国的上海是我们携手合作的理想地点。 At every turn, we see cutting edge ideas and technology ... born perhaps in a college laboratory or a library... through the spark of a professor...the curiosity of a student...the

dynamism of a classroom. Last year, I visited a state-of-the-art solar facility in Xian. I saw energy efficiency technologies that will help us to tackle climate change. But I saw something more: a mutually reinforcing partnership between global and national purpose, a melding of scholarship and entrepreneurship in the service of humankind. 我们的周围时刻发生着变化，产生着新发明。无论在校园实验室里，还是在大学图书馆中，教授们的思想火花，学生们的好奇善问，课堂的活力互动常常孕育出最前沿的理念与技术。去年，我去西安参观了中国最先进的太阳能设备。那里的节能技术将有利于我们更好地应对气候变化。但是，我也从中发现了更多的讯息：中国正与国际加强双方伙伴关系，将学术知识与企业家精神相融合，以更好地为人类服务。 Yesterday, I was honoured to take part in the closing of the Shanghai Expo. Before that I visited some of the remarkable pavilions. More than 70 million visitors witnessed an extraordinary display of ingenuity from China and the world. The Shanghai Expo may now be history, but we can carry on its spirit of openness, dialogue and exchange with the world. That is what draws us together. And that is what China itself has made a high priority. It plans to dramatically strengthen its education system at all levels. 昨天，我很荣幸地出席了上海世博会的闭幕式。在此之前，我访问了许多场馆，给我留下了深刻的印象。世博会开放期间，超过7000万的参观者通过场馆目睹了中国以及世界其他国家卓越的技艺和精巧的构思。上海世博会也许已经成为历史，但是我们可以继续发扬其开放的精神，对话的精神，加强与世界的交流。也正是这些精神，使我们相聚在一起。中国

，也在积极地追求这些精神。中国计划全面完善地加强其教育体系。 相关推荐：#0000ff>英国财政大臣中英经济财金对话发布会致辞 #0000ff>2010年11月温家宝中葡论坛第三届部长级会议开幕式致辞 #0000ff>2010年11月胡锦涛在二十国集团领导人第五次峰会上的讲话 编辑推荐：#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询 #0000ff>2010年下半年翻译资格（水平）考试试题及答案首发 #0000ff>2011年二、三级翻译专业资格水平考试考试报名时间通知 更多相关信息：#0000ff>口译笔译考后交流空间，#0000ff>口译笔译考试辅导！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com